Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwałeś winorośl\* z Egiptu, Wygnałeś narody i ją zasadziłeś.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwałeś nas niczym winorośl z Egiptu, Wygnałeś narody i ją zasadziłeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przygotowałeś jej miejsce i sprawiłeś, że zapuściła korzenie i napełniła ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś macicę winną z Egiptu przeniósł; wyrzuciłeś pogan, a wsadziłeś ją. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeniosłeś winnicę z Egiptu, wygnałeś pogany i nasadziłeś ją. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrwałeś winorośl z Egiptu, wygnałeś pogan, a ją zasadziłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś przeniósł winorośl z Egiptu, Wygnałeś narody i ją zasadziłeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrwałeś z Egiptu krzew winny i wygnałeś narody, by go tu przesadzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przeniosłeś winny krzew z Egiptu, wypędziłeś pogan, a jego zasadziłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeniosłeś winorośl z Egiptu, wygnałeś ludy i zasadziłeś ją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай, народе мій, і засвідчу тобі. Ізраїлю, якщо послухаєш Мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty przeniosłeś winorośl z Micraimu, po czym wygnałeś ludy, a ją zasadziłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oczyściłeś miejsce przed nią, żeby zapuściła korzenie i napełniła ziemię. |

1. 1) <x>230 80:15</x>; <x>290 5:1-7</x>; <x>300 2:21</x>; <x>300 6:9</x>; <x>300 12:10</x>; <x>330 15:2-8</x>; <x>330 17:5-10</x>; <x>330 19:10</x>; <x>350 10:1</x>; <x>470 20:116</x>; <x>470 21:33-45</x>; <x>730 14:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 44:3</x> [↑](#footnote-ref-3)